

まえがき

本書は、ドイツ語授業を受けはじめた高校のときから、今日に至るまでに、高校・大学・大学院での授業・講義、ドイツでの企業研修、大手製鉄会社勤務、ドイツ駐在、ISO事務局、翻訳業務で得た経験・知見・技術を基に、科学技術の分野でよく使われる科学技術ドイツ語について、『科学技術和独英大辞典』としてまとめてみた。

科学技術文献・特許の翻訳の際に、迷ったとき、「あ、そうか！」と納得していただけたら、幸いである。本書で挙げた語は、筆者が実際に遭遇した、または使用した生きた科学技術ドイツ語・文で、有用と思われるもののみを集めたものであるので、実際の業務・翻訳で役立つことを確信している。科学技術ドイツ語辞典については、国内で最近刊行されることがなく、科学技術の進展に適応できていないのが現状である。また、著者をはじめとする団塊の世代の幅広い経験・技術の伝承の面からもこの種の辞典が望まれていた。本書が現在では古くなっている専門辞典との懸け橋となって、科学技術ドイツ語の理解の一助となれば、著者の幸いとするところである。

なお、本書で取り上げた文章のうち、短い文については、一般的に使われ、著作権的に意味がないと思われるものについては、出典を示さなかつたが、長文については、その都度出典を書き添えた。また、利便性を考え、できるだけ英語も併記した。しかし、読者にとっても煩雑となると思われる、あまりにも初歩的な単語などは、独英語ともに省いた。略語については、英語であってもそのままよく使われるもの、重要と思われるものについては採用した。さらに文法については、本書が実用に処することを目的にしていることから、ある程度文法は習得されていることを念頭に置き、できる限り最小限に抑えた。

さらに、本書では主に、技術論文、技術系雑誌、特許などでよく用いられる語ほかについて、実用上の観点からまとめてみた。本書は和独辞書であるので和独翻訳などで日本語から引くときはもちろんあるが、“独和翻訳”の際に、本書を使って関係・関連する語を引き、そこからヒントを得て、独語の適切な日本語訳を見い出すうえでも大いにお役に立つことができるのではと考えている。また、本書は、従来の和独辞書にありがちな、短く切った断片的で単発的な単語のみならず、ドイツ語に特有の長いひとまとまりな単語・合成語、並びに文章成分なども、現実に即して積極的に採り上げ、読者のドイツ語に対する理解が幅広く拡がりを持って進み、利便性が高まるように努めた。

凡 例

1. 見出し語以下の説明については、次の配列に従って行なった。

- 1) 見出し語(現代かなづかい、平仮名と片仮名で表示)－通常表記和文单語(和文別名、類義語、関連語など、必要により語の説明または補足)－独訳語－独訳類義語・同義語、関連語・反対語－英訳語－「;」で仕切り用例など－専門分野別略語表示
- 2) 略語が対象の場合：見出し語(現代かなづかい、平仮名と片仮名で表示)－通常表記和文单語(和文別名、類義語、関連語など、必要により語の説明または補足)－対象略語＝独語全文または英語その他言語全文＝英語全文または独語その他言語全文－「;」で仕切り用例など－専門分野別略語表示

【具体例】

ホスホグリセリンアルデヒドだっすい
そこうそ ホスホグリセリンアルデヒド脱水素酵素(高エネルギーリン酸結合形成に関与), PGADH = Phosphoglycerinaldehyd_{dehydrogenase} = phosphoglycerin aldehyd dehydrogenase [化学] [バイオ] [医薬]

2. 見出し語は、現代かなづかいを用いて次の順序により配列した。

- 1) 五十音順
 元長に過ぎない範囲で発音にできるだけ沿った記述とした(例えば、長音が続く「セパレーター」は「セパレータ」とする).
- 2) 清音・濁音・半濁音の順
- 3) 促音・拗音・直音の順
- 4) 和語・漢語・外来語の順
- 5) 通常表記和文单語で、漢字表記のあるときは、① 漢字の字数が少ないも

のが先、② 字数が同じときは、1字目の漢字の画数が少ないものが先、
 ③ 1字目の漢字の画数が同じときは、2字目以下の画数による。

- 6) 外来語で同じ見出しのときは、原語の綴りのアルファベット順とする。
- 7) 英字・数字を含む見出し語は、その発音により配列した。
- 8) ギリシャ文字の接頭記号を持つ見出し語については、その発音により配列した。ギリシャ文字以外の D-, L- などについては、その発音により配列した。
- 9) 長音は「あ行」のかなに置き換えた位置に配列した。
- 10) 平仮名と片仮名のみの通常表記和文单語は、見出し語と同じくるので省略した。

3. 和文別名、類義語、関連語などでの、必要による語の説明または補足
 通常表記和文单語の次にくる“和文別名、類義語、関連語など、必要により語の説明または補足”については()を用い、読者が望むと思われる語について、ほかの日本語との関係、表示独語の意味するところを、より広く的確に理解を深めていただけるように表示した。

4. 独語類義語・同義語、関連語・反対語
 独訳語の次には、独語類義語・同義語、関連語・反対語などを示し、読者が重要な科学技術独訳語の位置づけを把握しやすくなるように努めた。

5. 括弧表示は()とし、二重括弧となる場合は[()]とした。
6. 類義語・同義語、関連語・反対語、用例の和訳は()括弧に入れた。
7. コロンとセミコロンの使い分けは以下の通りとする。
 : (コロン) は、「つまり」「すなわち」と前文(語)とイコールに近い場合に用いる。

; (セミコロン) は「一方」「それと」「だけど」など、前文(語)とは切れ目の比重が大きい場合に用いる。

8. 漢字の読みについては、必要により[]にて示した。

9. 次項に示す **英語表示**・**ドイツ語表示**について

英独で、形容詞、動詞の場合などは、同じ綴り、もしくはわずか違いなどで判別がしにくいくことから、**英** **獨** をできるだけ、あえて表示し、読者の便を図った (heploid, orbital など、頭文字が独語でも小文字のため)。単語または略語で、それが英語(圈)起源または英語である場合には、和独辞書の性格上読者の理解の助けになるよう **英** の表示をいた。ただし性が示されている独語名詞の直後に英单語が配置される場合には、明確に判別できるため **英** をはぶいた。その他読者のわかりやすさを念頭にできるだけ **英** **獨** を付加表示した。

10. 符号・記号・略語

- 男** 男性名詞
 - 女** 女性名詞
 - 中** 中性名詞
 - 複** 複数形
 - 類** 類義語・同義語
 - 関** 関連語・反対語
 - etwas 事物の4格
 - etwas⁽³⁾ 事物の3格
 - etwas⁽²⁾ 事物の2格
 - +2,+3,+4 上付き数字は格支配を示す。
 - 他** 他動詞
 - 自** 自動詞
 - 再** 再帰動詞 4格の再帰代名詞を必要とする再帰動詞には *sich* を、3格のそれを必要とする再帰動詞には *sich*⁽³⁾ を添えて示した。
 - 英** 英語表示
 - 獨** ドイツ語表示
- ④ フランス語表示**
⑤ ラテン語表示
- 11. 専門分野別略語(五十音順)**
- 安全** 労働安全、労働災害、労働衛生、安全教育、食の安全
 - 医薬** 医学、薬学、医薬品
 - 印刷** 印刷、印刷用紙、製紙
 - エネ** エネルギー、省エネルギー、熱
 - 音響** 音響学、音響
 - 海洋** 海洋
 - 化学** 化学、化学工学、化学プラント、石油化学工学、石油化学プラント、石油、分析
 - 環境** 環境、環境保護、自然保護、エコロジー
 - 機械** 機械全般、自動車、自転車、機械設計、製図
 - 規格** 規格関連、基準
 - 気象** 気象、天候、気象学
 - 軍事** 軍事全般、兵器、核兵器
 - 経営** 経済社会全般、経営、労働、労務
 - 原子力** 原子力、原子力発電
 - 建設** 建設、建設工学、建築、建築工学、土木、土木工学、橋梁、橋梁工学、コンクリート、コンクリート工学
 - 光学** 光学、レーザー、レーザー機器、プラズマ
 - 航空** 航空機、航空工学、宇宙工学、宇宙、天体、人工衛星
 - 交通** 鉄道、鉄道工学、電車、交通工学、交通全般、地理
 - 材料** 分塊、圧延、鍛造、材料、加工、熱処理、表面処理、性質、品質、品質管理、製品、材料全般
 - 雑貨** 雑貨、その他の工業製品
 - 社会** 社会全般、社会問題
 - 食品** 食品、食品工業、栄養
 - 数学** 数学
 - 製錬** 製錬、製錬原料、焼結、コークス炉、高炉、製錬
 - 製品** 製品

精鍊 溶銑処理, 溶解, 精鍊, 転炉, 電気炉, 炉外精鍊, 製鋼, 非鉄精鍊, 造塊
設備 設備, 装置
繊維 繊維工業, 繊物, 布, 裁縫, ミシン
船舶 船舶工学, 船舶
全般 科学工学全般, 研究, 研究開発, 教育
操業 操業, 運転
組織 協会, 連盟, 学会, 団体, 組織, 公共機関, 政府機関, 國際組織, EU
単位 単位, 単位系
地学 地学, 土壤, 採掘, 採鉱, 鉱物, 鉱物資源, 鉱床, 石炭
鋳造 鋳造, 鋳物, 造塊, 鋳鉄
鉄鋼 鉄鋼全般
電気 電気, 電子, 通信, コンピュータ, 計測, 分析, 電気・電子材料, 半導体,

発電, 発電設備, プラズマ, 磁気
統計 統計
特許 特許関連
バイオ バイオ, 動植物, 農業, 生理学
非金属 非金属材料全般, セラミックス, 耐火煉瓦, スラグ
非鉄 非鉄金属全般, 非鉄材料, 非鉄金属製造法, 非鉄精鍊
品質 品質, 品質管理
物理 物理, 気象, 地震, 火山, 磁気, プラズマ
物流 物流, 物流システム, 倉庫, 倉庫システム
放射線 放射線, 放射線治療
法制度 法律, 制度, 規則, 条例, 國際条約, 制度
溶接 溶接, 溶接施工, 溶接治金
リサイクル リサイクル, リサイクル技術・設備
連鑄 連続鑄造

アークあんていそうち アーク安定装置, Lichtbogenstabilisator 男, arc stabilizer 溶接 電気 機械 精鍊

アークほうでん アーク放電, Lichtbogenentladung 女, arc discharge 電気 精鍊 機械

アークようせつ アーク溶接, Lichtbogenschweißung 女, arc welding 溶接 機械

アークようだん アーク溶断, Lichtbogenschneiden 申, arc cutting 溶接 機械

アークろ アーク炉, Lichtbogenofen 男, arc furnace 精鍊 電気 材料

アース Erdung 女 電気

アースせつぞくターミナルブロック アース接続ターミナルブロック, Leiteranschluss-Klemmblock 男, terminal block for earth connection 電気

アーチきょう アーチ橋, Gewölbebrücke 女, arched bridge 建設

アーチこうはいせつごうぶ アーチ後背接合部(アーチと前壁間) クラック, Rückenfugenriss 男, crack in arch rear exterior side connecting part 建設

アーチじょうりゅうめん アーチ上流面(アーチ背面), Krümmungsaußenseite 女, extrados, exterior curve of an arch 建設

アーチそとがわのきょくせん アーチ外側の曲線(アーチ背面), Krümmungsaußenseite 女, extrados, exterior curve of an arch 建設

アーチはいめん アーチ背面, Krümmungsaußenseite 女, extrados, exterior curve of an arch 建設

アーチはいめんせりもちだい アーチ背面迫台, Gewölbekämpfer 男, springing of extrados 建設

アーチファクト [(生体電気計測で障害となる) 雑音成分, 障害陰影, 人工物, 人為構造], 男 artifact 化学 バイオ 医薬 電気

アーチリング Gewölbering 男, arch ring

アーバ Dorn 男, 類 Spindel 女, arbor 機械

アーバーサポート Traglager des Dorns 申, arbor support 機械

アール・イー・エヌプログラム REN プログラム(無尽蔵にあるエネルギー源を使った, エネルギーの合理的な使用と, そこからの受益に関するプログラム), REN-Programm = Programm "Rationelle Energierverwendung und Nutzung unerschöpflicher Energiequelle" 工ネ 環境 機械

アール・ピー・エフシステム RPF システム(繰り返し機構付きフィードバックフィードフォアワード制御系), RPF-System = 男 repetitive programmed controller feedforward/feedback computer system 電気 機械 設備

アールフィコエリスリン R フィコエリスリン(蛍光色素, フローサイトメータで使う蛍光標識物質), RPE = R-Phycoerythrin 光学 化学 バイオ

アイ・イー・シー60825-1 IEC60825-1 [レーザー製品の安全性を規定した IEC(国際電気標準会議)の規格(safety of laser products)] 電気 規格 組織

アイ・エス・オーカンド ISO 感度, ISO-Filmempfindlichkeit 女, iso film speed 光学 電気

アイがたかたざい I 形材(I 形断面), I-Profil 申, I-profil 材料 鉄鋼 非鉄 建設

アイがたこう I 形 鋼, I-Profil 申 材料 鉄鋼 建設

アイがただんめん I 形断面(I 形形材), I-Profil 申 材料 建設

アイコン(ボタン), Symbol 申, 類 Icon 申, icon 電気

アイコンバー Symbolleiste 女, icon bar 電気

あいぜんごして 相前後して, hintereinander 設備 全般

あ

アイソセンター Isozentrum [中], isocenter [化学] [バイオ] 放射線

アイ・ディートーケン ID トークン (識別子トークン), [英] ID-Token, [英] identifier -token 電気

あいてがわフォームフィッティングけつごうの 相手側フォームフィッティング結合の, gegenformschlüssig, [英] mating form-fitting connection 機械

あいてがわプラグ 相手側プラグ, Gegenstecker [男], mating plug 電気

アイドリング Leerlauf [男], idling, running without load 機械

アイドリングこんごうき アイドリング混合気, Standgas [中], idling mixture 機械 環境 [工芸]

アイドリングロス Leerlaufverluste [男], 複, losses in idle 機械

アイドルタイム Nebenzeitz [女], 項 Stillstandszeit [女], idle time, down time 操業 [設備] 機械

アイ・ピーアドレス IP アドレス, IP-Adresse = [英] internal protocol address 電気

アイフック Ösenhaken [男], eyehook, eyelet, clevis hook 機械

アウトカッピングまど アウトカッピング 窓, Auskoppelfenster [中], outcoupling window, coupling-out window 光学

アウトソーシング Fremdleistung [女], 項 Fremdvergeben [中], out sourcing 経営 操業

アウトバウンド OB = outbound = auslaufend [物流] 製品

あえんきダイキャストごうきんのしょうひんめい 亜鉛基ダイキャスト合金の商品名(米国), ZAMAK = Zink+Aluminium+Magnesium+Kupfer Legierung [铸造] 材料 機械

あおりど 煙り戸, Klappe [女], flap door 機械

あかがね 赤金(銅, あかがね, アカガネ, レッドメタル), RM = Rotmetall = red metal 非鉄

あがり(ぶい) 揚がり(部位), Erhebung [女], elevation, rise 機械 特許

あがりどめ 揚り止め, Erhebungsschalt [男], elevation stop 交通 機械

あきだか あき高(内法の高さ), lichte Höhe [女], clear height, upper clearance 交通 機械 建設

あきゅうせいさいきんせいしんないまくえん 亜急性細菌性心内膜炎, SBE = subakute bakterielle Endokarditis = subacute bacterial endocarditis [バイオ] 医薬

あきょうじょうの 亜共晶の(< 4.3C%), untgereutektisch, [英] hypo-eutectic [材料] 製鉄 精鍛 鑄造 鉄鋼 非鉄

あきょうせきの 亜共析の(< 0.85C%), untgereutektoidisch, [英] hypo-eutectoid [材料] 製鉄 精鍛 鑄造 鉄鋼 非鉄

あくせいこうたいおんじょうこうぐん 悪性高体温症候群, MHS = malignes Hyperthermiesyndrom = malignant hyperthermia syndrome [医薬]

あくせいひんけつ 悪性貧血, PA = perniziöse Anämie = pernicious anemia [医薬]

アクセサリー (コンピュータなどのアクセサリー), Zubehör [中], accessory 機械 電気

アクセスかんり アクセス管理, Zugriffssteuerung [女], access control, AC 機械 電気

アクセスけん アクセス権, Zugriffsrecht [中], right to access 電気

アクセスタイム (メモリー上のデータの読み見出しに要する時間など), Zugriffszeit [女], access time 電気

アクセスのしやすさ Zugänglichkeit [女], accessibility 電気

アクセルペダル Gaspedal [男], accelerator pedal, gas pedal 機械

アクチベータいでんし アクチベータ遺伝子, Aktivatorgen [中], activator gene [バイオ] 医薬

アクチュエータ Stellantrieb [女], 項 Antrieb [男], actuator 機械 電気

あ

アクリルさんメチル アクリル酸メチル(主にアクリル樹脂の原料として使用されており, ほかの樹脂の共重合原料などにも用いられる. 出典: 製品評価技術基盤機構, 2008, p.3), Methylacrylat [中], [英] methyl acrylate [化学] [材料]

アクリロニトリル・ブタジエンきょうじゅうごうゴム アクリロニトリル・ブタジエン共重合ゴム, NBR = [英] nitrile-butadien rubber [化学] [材料]

アクリロニトリル・ブタジエン・スチレンさんげんきょうじゅうごうたい アクリロニトリル・ブタジエン・スチレン三元共重合体, ABS = Acrylnitril-Butadien-Styrol = acrylonitrile-butadiene-styrene terpolymer [化学] [材料]

あさがお 朝顔, Rast [女], bosh, notch 製鉄 設備 機械 非鉄

あさんかちっそ 亜酸化窒素, Stickstoffoxydul [中], 項 Distickstoffmonoxid [中], N₂O, dinitrogen monoxide, nitrous oxide [化学] [バイオ] 医薬

あしおきだい (オートバイなどの)足置き台, Fußraste [女], foot rest 機械

あしかけだい 足掛け台(ラッチ, キャッチ), Raste [女], foot rest, latch, catch, notch 機械

あしくびかんせつじょうぶ 足首関節上部, OSG = Oberes Sprunggelenk = upper ankle joint [医薬] 電気

あしば 足場, Rüstung [女], scaffolding, scaffold 建設 設備

アジピンさん アジピン酸(ナイロンの原料として工業的に重要), Adipinsäure [女], adipin acid [化学] [材料]

アジマスかく アジマス角, Azimutwinkel [男], azimuth angle 電気 機械

アジャストメント Anordnung [女], adjustment 機械

あしゆび 足指, Zehe [女], toe [医薬]

あしようさんえん 亜硝酸塩, Nitrit [中], nitrite [化学]

アシルきてんいこうそ アシル基転移酵素(脂肪酸転移反応を触媒する酵素の総称. 出典: 日本光合成学会ホームページ),

アセラギルス・アワモリ 泡盛麹, Aspergillus awamori [男], [英] Aspergillus awamori [化学] [バイオ]

アスペルギルス・オリーゼ (米麹菌, コウジ), Aspergillus oryzae [男], [英] Aspergillus oryzae [化学] [バイオ]

アスマンつうふうかんしつけい アスマン 通風 乾湿計, Assmann'sches Aspirationspsychrometer [中], [英] Assmann aspiration psychrometer [化学] 環境 気象

アセチルシステイン [バラセタモール(アセトアミノフェン)の過剰摂取の治癒, 囊胞性線維症や慢性閉塞性肺疾患などにみられる多量の粘液分泌の緩和に使用される医薬品である. 出典: The American Society of Health-System Pharmacists, ウイキペディア], NAC = N-Acetylcysteine = N-acetyl Cystein [バイオ] 医薬

アセチルペニシラミン NAP = N-Azetylpenicillamin = N-acetyl-D, L-penicillamine [化学] [バイオ] 医薬

アセテーター Acetator [男], acetator, vinegar fermenter [化学] [バイオ] 設備

アセトアニリド Acetanilid [中], acetanilide [化学]

アセトン Aceton [中], acetone [化学]

アセンブリー Satz [男], assembly 機械

アセンブリげんご アセンブリ言語, Assemblersprache [女], assembler language 電気

あそび 遊び, Spiel [中], backlash, side play, play 機械

あそびぐるま 遊び車, Losrad [中], 項

た

ターニングセンター Wendemaschine **ガ**, turning center **機械**

タービンいりぐちおんど タービン入口温度, Turbineneintrittstemperatur **ガ**, turbine inlet temperature, TIT **機械** **工ネ** **操業**

ターボジェットエンジンのしょうみすいりょく ターボジェットエンジンの正味推力, Turbienendüsenstriebwerks **男**, net thrust of turbojet engine **機械** **航空**
ターボジェットエンジンのせいのう ターボジェットエンジンの性能, Leistung des Turbienendüsenstriebwerkes **ガ**, performance of turbojet engine **機械** **工ネ** **航空**

ターボジェットのせいしすいりょく ターボジェットの静止推力, Standschub des Turbinendüsenstriebwerks **男**, static thrust of turbojet **機械** **航空**

ターボチャージャー Turbolader **男**, turbo-charger **機械**

ターボプロップエンジン PTL = Propeller-Turbinenluftstrahltriebwerk = Turboproptriebwerk = propeller turbine atmospheric jet engine **航空** **機械**

ターミナル (クランプ), Klemme **ガ**, 関 Schelle **ガ**, Einspannung **ガ**, Bügel **男**, Schäckel **男**, Zwinge **ガ**, clamp, terminal **機械** **電気**

ターミナル (端末, 端子), Terminal **中**, terminal **電気**; ターミナル(空港などの) Terminal **男**, terminal **航空** **交通** **設備**

ターミナルクランプ Klemmbügel **男**, terminal clamp **電気** **機械**

ターミナルストリップ (接続片, クランプバー), Klemmleiste **ガ**, terminal strip, clamping bar **電気** **機械**

ターミナルボックス Klemmkasten **男**, terminal box **電気** **機械**

タールぶんりき タール分離器, Teerabscheider **男**, tar-separator **化学** **設備**

ターンアップアセンブルぶい ターンアッ

アセンブル部位, Aufrichtbauteil **中**, turn assemble part **機械**

ターンオーバーひんど ターンオーバー頻度(触媒活性点で, 単位時間に分子が化学反応する回数), TF = **英** turnover frequency = Umschlagshäufigkeit = Umsetzungshäufigkeit **化学**

ターンバックル (ねじ締め金具), Spannschloss **中**, **類** **関** Vorreiber **男**, Spannschraube **ガ**, tension lock, tightener, turnbuckle **機械**

ダイ Stempel **男**, die **機械**

たいアークせい 耐アーク性, LBF = Lichtbogenfestigkeit = arc resistance **溶接** **材料** **電気** **機械**

たいあつぼうばくこうぞう 耐圧防爆構造, EX-d(規格), explosionsgeschützte und druckfeste Sicherheitsstruktur **ガ**, pressure-resistance and explosion-proof structure **電気** **規格**

ダイアフラム Diaphragma **中**, **類** Membran **ガ**, diaphragm **機械** **操業** **設備** **化学** **建設**

ダイアフラム Membran **ガ**, **類** Diaphragma **中**, diaphragm **機械** **電気** **化学** **バイオ** **医薬** **建設**

ダイアルゲージ Messuhr **ガ**, dial gauge **機械** **電気**

ダイアログボックス Dialogfenster **中**, dialog box **電気**

たいいきじょきょフィルター 帯域除去フィルター(帯域阻止フィルター), Sperrfilter **男**, **類** Bandsperre **ガ**, band elimination filter, BEF **電気**

たいいきせいせい 帯域精製(ゾーンマルティング, ゾーン溶融, 帯域融解, ゾーン融解, 帯域溶融法), Zonenschmelzen **中**, zone melting, zone refining **精鍊** **材料** **化学** **物理**

たいいきはば 帯域幅(スリット), Bandbreite **ガ**, bandwidth **電気** **機械** **操業** **設備**

だいいちだんげんそくそうち 第一段減速装置, Vorgelege **中**, intermediate gear, countershaft lay shaft, primary reduction gear **機械**

たいいん 退院, die Entlassung aus dem Krankenhaus **ガ**, leaving hospital, discharge from hospital **医薬**

たいおうしきれない 対応しきれない(うまく機能しない, 欠陥がある, 役に立たない), versagen, fail **全般**

たいおうするもの 対応するもの(相応するもの), Entsprechendes **中**, accordance, correspondence **全般**

ダイオードアレイけんしゅつき ダイオードアレイ検出器, Dioden-Aray-Detektor **男**, diode-aray-detector **電気** **機械**

たいか 退化(変性), Degeneration **ガ**, degeneration **化学** **バイオ**

たいがいしょうげきはけっせきはさいほう 体外衝撃波結石破碎法, extrakorporale Stoßwellenlithotripsie **ガ**, ESWL, extracorporeal shock wave lithotripsy **医薬** **音響** **物理**

たいがいとうせきようけつえきかいろ 体外透析用血液回路, extrakorporaler Blutkreislauf **男**, extracorporeal blood circuit **医薬**

たいがいぶっしつ 体外物質, körperfremde Substanzen **ガ** **複**, exogenous substances, foreign substances **化学** **バイオ** **医薬**

たいかく 対角, gegenüberliegender Winkel **男**, opposite angle **機械** **数学** **統計**

だいがくがいの 大学外の, außeruniversitär, **英** extra-university **全般** **組織**

たいかくきより (ねじの) 対角距離, Ge-windegrundlöcher **中** **複**, width-across corners **機械**

たいかくせんの 対角線の, diagonal, **英** diagonal **数学** **機械**

たいかざい 耐火材(耐火物, 耐火材料), feuerfeste Materialien **中** **複**, refractory materials **非金属** **製鍊** **精鍊** **材料** **工ネ** **建設**

たいかざいりょう 耐火材料(耐火物, 耐火材), feuerfeste Materialien **中** **複**, refractory materials **非金属** **製鍊** **精鍊** **材料** **工ネ**

たいかしけん 耐火試験, Prüfung auf Widerstandsfähigkeit gegen Feuer **ガ**, fire resistance test **機械** **化学** **材料** **建設** **非金属**

ダイカストかながた ダイカスト金型(ダイキャスト金型), Druckgusswerkzeug **中**, die **鑄造** **機械**

たいかど 耐火度(耐火性), Feuerfestigkeit **ガ**, fire resistant quality, refractoriness **製鍊** **精鍊** **材料** **工ネ** **非金属**

たいかねつざい 耐過熱剤(耐加压剂, 抗焼付き剤), Anti-Seize-Mittel **中**, anti-seize **機械** **化学**

たいかぶつ 耐火物(耐火材料, 耐火材), feuerfeste Materialien **中** **複**, refractory materials **製鍊** **精鍊** **材料** **工ネ** **非金属**

たいかりょく 耐荷力(装入重量, 荷重), Besatzgewicht **中**, loading capacity **製鍊** **精鍊** **機械**

たいかれんが 耐火煉瓦, feuerfester Ziegel **男**, **類** Schamotteziegel **男**, Schamottenstein **男**, refractories, firebrick **非金属**

製鍊 **精鍊** **連鑄** **材料** **鑄造** **工ネ** **鉄鋼** **非鉄**

化学 **設備** **操業**

たいかんかくせいゆうはつでんい 体感覚誘発電位(体性感觉誘発電位, 体性知覚誘発電位), SEP = somatosensorisch evoziertes Potenzial = somatosensory evoked potential **医薬** **電気**

たいきおせんぼうしにかんするぎじゅつしん 大気汚染防止に関する技術指針, TA-Luft = Technische Anleitung zur Reinhalterung der Luft = The Technical Instructions on Air Quality Control = Technical Guideline for Air Pollution Control **環境** **法制度** **特許** **規格**

たいきしている 待機している(スタンバイしている), stehen in Betriebsbereitschaft, **英** in stand-by **操業** **設備**

たいきちゅうプラズマようしゃほう 大気中プラズマ溶射法(霧囲気プラズマ溶射

mouth [製銑] 精鍛 [操業] 設備 [工ネ] 機械
 ノックダウンいでんし ノックダウン遺伝子, KD = 英 knock-down [化学] [バイオ]
 ノッチ (ボッシュ) Rast [因], bosh, notch [機械] [製銑]
 ノッチ Raste [因], latch, catch, notch [機械]
 ノッチダイ Ausklinkenrad [因], notching die [機械]
 ノッチディスク Rastenscheibe [因], notched disc, slotted disc [機械]
 ノッチをいた ノッチを入れた, eingekerbt, 英 notched [材料] [機械]
 ノッチをいれること ノッチを入れること, Einkerbung [因], to notch, to groove [機械]
 のどあつ のど厚, Nahthöhe [因], 類 Nahtdicke [因], Kehlnahttiefe [因], throat thickness, throat depth, throat [溶接] [機械]
 のどえん のど円, Kehlkreis [因], gorge circle [機械]
 のどぶ のど部, Kehle [因], throat, fillet, channel [機械]
 ノニフェノールポリエトキシカルボンさ ノニフェノールポリエトキシカルボン酸, NPnEC = 英 nonylphenol polyethoxy

carboxylic acid [化学] [バイオ]
 ノニルフェノール (表面活性剤の製造に用いる), Nonylphenol [中], nonylphenol [化学] [バイオ]
 のび・ヴェーラーカーブ 伸び・ヴェーラーカーブ, DWL = Dehnungs-Wöhlerlinie [材料] [機械]
 のびている 延びている, verlaufend, 英 passing [機械] [化学] [バイオ]
 ノモグラム Nomogramm [中] [数学] [統計]
 のり 糊, Stärke [因], starch [機械] [材料] [化学] [バイオ] [医薬]
 のりのよう 糊のよう, pastös, 英 paste-like [化学] [バイオ] [機械]
 のりめん 法面, Böschung [因], slope [機械] [建設]
 ノルジヒドログアイアレチンさん ノルジヒドログアイアレチン酸, 4,4'-(2,3-ジメチル-1,4-ブチレン)ジピロカテコール, NDGA = nordihydroguaiaretic acid = n-Dihydroguajaresäure [化学] [バイオ] [医薬]
 ノルロイシン (化粧品, ほかに用いられる), Nle = Norleucin = norleucine [化学] [バイオ] [医薬]

は

パーキンソンびょう パーキンソン病, Parkinsonkrankheit [因], 英 Parkinson's disease [医薬]
 パークアンドライドほうしき パークアンドライド方式(都市との境界で車を駐車させ, 公共交通で都心部まで行く方式), P+R = 英 park and ride = Parken an der Stadtgrenze und Weiterfahrt mit öffentlichen Verkehrsmitteln [交通] [機械] [社会] [環境]
 パークロルエチレン (有機溶剤の一種で, 洗剤としてはドライクリーニングなどに使われる), PER = Perchloroethylene = perchloroethylene [化学]
 パーコードリーダー Strichcode-Lesegerät [中], bar code reader [電気] [機械]

パージライン Spülleitung [因], flushing supply line [機械] [設備] [化学]
 パージングガス Formiergas [中], inert gas, purging gas [製銑] [精鍛] [化学]
 はあたり 齒当り, Tragbild [中], gear contact pattern, tooth contact [機械]
 パーチカルポンプ Vertikalkpumpe [因], vertical pump [機械]
 パーチャルリアリティ (仮想現実), virtuelle Realität [因], virtual reality [電気]
 ハードコート (突き固めた場所), Tennenplatz [男], hard court, tamped area [地学] [建設]
 ハードディスクメモリー Festplattenspeicher [因], hard disc memory [電気]
 ハードトップ festes Verdeck [因], hard

top [機械]
 バーナー Brenner [男], burner [溶接] [材料] [機械]
 ハーフナット Halbmutter [因], half nut [機械]
 パーフルオロアニリン p-フルオロアニリン, PFA = 英 p-fluoroaniline [化学] [バイオ] [機械] [電気]
 パーフルオロアルコキシ (ポリテトラフルオロエチレン PTFE と似た性質を持つフルオロポリマーの一種), PFA = 英 perfluoroalkoxy [化学]
 パーフルオロエラストマー FFKM = Perfluorkautschuk = perfluorinated rubber [化学]
 パーフルオロオクタンさん パーフルオロオクタン酸(乳化性能に優れるが, 環境残存性有), PFOA = 英 perfluorooctanacid = Perfluorooctansäure [化学] [バイオ] [医薬] [環境]
 パーフルオロオクタンスルホンさん パーフルオロオクタンスルホン酸(界面活性剤として用いられる), PFOS = Perfluorooctylsulfonat = perfluoroctanesulfonate [化学] [バイオ] [環境]
 パーフルオロケロシン (テトラフルオロエチレンの溶剤などに用いられる), PFK = Perfluorokerosin = perfluoro-kerosine [化学] [材料]
 パーライト Perlit [男], perlite [材料] [鉄鋼] [物理]
 はい 胚, Embryo [男], embryo [バイオ]
 バイアス Vorspannung [因], prestressing, bias, pretension, prestressing [機械] [電気]
 はいあつ 背圧, Gegendruck [男], back pressure, counter pressure [機械] [工ネ]
 はいあつタービン 背圧タービン(炉頂圧タービンなど), Gegendruckturbine [因], 類 Gichtgasentspannungsturbine [因], back-pressure turbine [製銑] [機械] [電気] [工ネ] [設備]
 はいあつべん 配圧弁(分配弁), Verteilungsventil [中], 類 Verteilverventil [中], distribution valve [機械] [化学]
 はいいし 配位子(リガンド), Ligand [男],

ロットコア (ロストコア) (铸造)法 (溶融中子法), Gießen mit verlorenen Kernen (ロストコア法), casting with lost core (铸造) (材料) (非鉄)

ロットワックス法 (ロストワックス法), Vollformgießverfahren (ロットワックス法), waste wax process, lost wax casting process (铸造) (機械) (設備)

ロスのある (ロス), (不可逆の), verlustbehaftet, (lossy) (化学) (バイオ)

ロスのない (ロス), (可逆の), verlustfrei, (lossless) (化学) (バイオ)

ロターブレード (ロターブレード), rotor blade (航空) (機械)

ロタリーエンジン (ロタリーエンジン), Drehkolbenmotor (rotary engine) (機械)

ロチャンバーないおんど (ロチャンバー), 炉チャンバー内温度, Ofenraumtemperatur (furnace chamber temperature) (材料)

ロチヤウ (ロチヤウ), Gicht (furnace throat), furnace top (製鉄) (鉄鋼) (非鉄) (設備)

ロチヤウあつ (ロチヤウ), 炉頂压, Gegendruck an der Gicht (back-pressure) (製鉄) (エネルギー)

ロチヤウあつタービン (ロチヤウ), 炉頂压タービン (背压タービン), Gegendruckturbine (Gichtgasentspannungsturbine, back-pressure turbine) (製鉄) (機械) (エネルギー) (設備)

ロッカーアーム (ロッカーアーム), Kipphobel (Kipphobel), Kulissenhebel (Schleppehebel) (機械) (設備)

ロッカーアーム (ロッカーアーム), Kipphobel (Kipphobel), Kulissenhebel (Schleppehebel) (機械) (設備)

ロッカーガイド (ロッカーガイド), Kulissenführung (Kulissenführung), rocker guide (機械)

ロッカープレート (ロッカープレート), Kulissenplatte (Kulissenplatte), rocker plate (機械)

ロッカスパナ (ロッカスパナ), 六角スパナ, Sechskantschlüssel (hexagonal wrench, hexagonal spanner, hexagon key) (機械)

ロッカナット (ロッカナット), 六角ナット, Sechskantschraube (hexagon-nut, hex-nut) (機械)

ロッカ (ロッカ), 六価の, sechswertig, (sexivalent, hexavalent) (化学) (バイオ)

ロッカ (ロッカ), 肋間腔, ICR = Intercostalraum = intercostal space, IKR, ICS (医療)

ロック (ロック), (止め), Arretierung (Arretierung), Verriegelung (Verriegelung), Blockieren (Blockieren), Anschlag (Anschlag), Zusetzen (Zusetzen), Schloss (Schloss), locking device, locking system (操業) (設備) (機械)

ロックアップクラッチ (ロックアップクラッチ), Überbrückungskupplung (lock up clutch) (機械)

ロックレンジ (ロックレンジ), (テレビのロックレンジ; 引き込み周波数レンジ), Mitnahmebereich (lock in range, pulling-in range) (電気)

ロックウエルかたさ (ロックウエルかたさ), Rockwellhardheit (Rockwell hardness, RH, HR) (材料) (鉄鋼) (非鉄) (機械)

ロックかいじょりょく (ロックかいじょりょく), lock opening force (機械)

ロックカム (ロックカム), Sperrnocken (lock cam) (機械)

ロックされた (ロックされた), verschlossen (機械)

ロックしきあんぜんサポート (ロック式安全サポート), arretierbarer Sicherungssteg (lockable safety support, lockable safety bar) (機械)

ロックスистем (ロックスистем), Schleusensystem (lock system) (機械)

ロックそうち (ロックそうち), ロック装置, Verschlussvorrichtung (機械)

richtung (lock device) (機械)

ロックプラグ (ロックプラグ), Verschlussstopfen (locking plug, stopper) (機械)

ロックベアリング (ロックベアリング), Verschlusslager (lock bearing) (機械)

ロックポール (ロックポール), Verschlussklippe (lock pawl) (機械)

ロット (ロット), Grundstück (lot), 関連 (Partie) (地図) (材料) (製品)

ロットサイズ (ロットサイズ), Losgröße (lot size) (連鎖) (材料) (操業) (設備) (製品)

ロットせいさんほうしき (ロットせいさんほうしき), ロット生産方式 (losweise Fertigung), lot production system (操業) (製品) (経営)

ロツボウさいみつじゅうてん (ロツボウさいみつじゅうてん), 六方最密充填 (hexagonal close packed) = hexagonal dichteste Packung (材料) (機械) (非鉄) (物理) (化学)

ローティーイセキブツ (ローティーイセキブツ), 炉底滞積物 (salamander, Ofensau), salamander, furnace sow, accretion (材料) (鉄鋼) (非鉄) (化学) (非金属)

ローテン (ローテン), 露点 (dew point), DP (化学) (物理) (機械) (気象)

ローテン (ローテン), 炉筒煙管ボイラー (Flammrohr-Rauchrohr-Kessel), flame pipe-flue tube-boiler (機械) (エネルギー) (設備)

ローニあつせいぎょ (ローニあつせいぎょ), 炉内圧制御 (Feuerdrückregelung) (in-chamber)

pressure control (製鉄) (精錬) (エネルギー)

ろのそぎょうほう (ロのそぎょうほう), 炉の操業法 (炉の操業の柔軟性, 炉の操業パラメータ), Ofenfahrweise (the method of furnace operation, furnace parameter)

ろのふか (ロのふか), 炉の負荷 (炉の配置), Ofenbelegung (furnace occupancy, furnace allocation) (機械) (エネルギー) (材料)

ろのライニング (ロのライニング), 炉のライニング (Ofenauskleidung), furnace lining

材料 (製鉄) (精錬) (鉄鋼) (非鉄) (化学) (機械) (非金属) (操作) (設備)

ろのライニングはいざい (ロのライニングはいざい), 炉のライニング

Ofenausbruch (furnace lining waste material) (エネルギー) (環境) (鉄鋼) (非鉄) (化学) (非金属) (リサイクル)

ろほう (ロほう), 濾胞 (follikel), follicle (化学) (バイオ) (医薬)

ろほうせいりんぱしゅ (ロほうせいりんぱしゅ), 濾胞性リンパ腫 (follikuläre Lymphome) (複数) (follicular lymphoma) (化学) (バイオ) (医薬)

ロボットプログラミング (ロボットプログラミング), RPL (robot programming language) = Roboterprogrammiersprache (電気) (機械)

ろめんでんししゃしゃりょう (ロめんでんししゃしゃりょう), 路面電車 (ライトレール車両), LRV (light rail vehicle) = Straßenbahnwagen (交通) (機械)

ろをでたあと (ロをでたあと), 炉を出た後, nach Verlassen der Öfen (after exiting the furnace) (材料) (機械) (操業) (設備)

ワーキンググループ (ワーキンググループ), Arbeitskreis (working group) (経営)

ワーキングドラフト (ワーキングドラフト), (素案; 国際標準化機構の規格制定プロセスの一つ), WD (working draft) (規格)

ワークサンプリング (ワークサンプリング), Multimoment-Studie (work sampling, activity sampling) (数学)

統計 (統計) (操業) (機械) (化学) (バイオ)

ワークシート (ワークシート), Arbeitsblätter (worksheets) (電気)

ワークステーション (ワークステーション), Workstation (workstation) (電気)

ワーレンモータ (ワーレンモータ), (隈取線輪形誘導電動機), Warren-Motor (Warren-type synchronous motor) (電気) (機械)

主要参考文献

I 技術用語

- 1) Peter-k. Bundig: Langenscheidts Fachwörterbuch Elektrotechnik und Elektronik, Langenscheidt, 1998
- 2) Theodor C. H. Cole: Wörterbuch der Biologie, Spektrum Akademischer Verlag, Heidelberg, 1998
- 3) Technische Universität dresden: Langenscheidts Fachwörterbuch Chemie und chemische Technik, Langenscheidt, 2000
- 4) M. Eichhorn: Langenscheidts Fachwörterbuch Biologie, Langenscheidt, 1999
- 5) V. Ferretti: Wörterbuch der Datentechnik, Springer-Verlag, Heidelberg, 1996
- 6) E. Richter: Technisches Wörterbuch, 1998, Cornelsen verlag, Berlin
- 7) VdEh: Stahleisen-Wörterbuch, 6 Auflage, Verlag stahleisen GmbH
- 8) Louis De Vries: German-English Technical And Engineering Dictionary, Iowa, 1950
- 9) Bertelsmann: Lexikon der Abkürzungen, Bertelsmann Lexikon Verlag, 1994
- 10) 医学大辞典（第18版），南山堂，1998
- 11) 機械術語大辞典，オーム社，1984
- 12) 機械用語辞典，コロナ社，1972
- 13) 生化学辞典（第3版），東京化学同人，1998
- 14) 標準学术用語辞典 金属編，大和久重雄，誠文堂新光社，1969
- 15) 理化学辞典（第5版），岩波書店，1998
- 16) 標準化学用語辞典 縮刷版，日本化学会，丸善，2008
- 17) 化学工学辞典（第3版），化学工学会，丸善，2007
- 18) 新版 電気電子用語辞典，オーム社，2001
- 19) K-H. Brinkmann: Wörterbuch der Daten-und Kommunikationstechnik, Brandstetter, 1997
- 20) 略語大辞典，丸善，2005

II 一般用語

- 1) Harold T. Betteridge: Cassell's Dictionary, Macmillan Publishing Company, New York, 1978
- 2) 新英和大辞典（第5版），研究社，1980
- 3) 新現代独和辞典，三修社，1994
- 4) 大独和辞典，相良守峰，博友社，1958
- 5) 独和中辞典，相良守峰，研究社，1996
- 6) 新アポロン独和辞典（第2版），同学社，2001
- 7) 現代英和辞典，研究社，1973

III 参考ホームページ

- 1) <http://www.linguee.de/deutsch-englisch/search?source=auto&query=shale>
- 2) <http://ejje.weblio.jp/content/%E5%85%85%E5%A1%AB>
(Weblio英和・和英, 化学物質辞書)
- 3) http://dbr.nii.ac.jp/infolib/meta_pub/G0000120Sciterm
- 4) <http://abkuerzungen.de>
- 5) <http://www.chemie.fu-berlin.de/cgi-bin/abbscomp>
- 6) <http://ja.wikipedia.org/wiki>
- 7) <http://pr.jst.go.jp/> (JST科学技術用語日英対訳辞書)
- 8) <http://www.medizinische-abkuerzungen.de/?first=1>
- 9) <http://www.yahoo.co.jp/>
- 10) http://www.chemicalbook.com/ChemicalProductProperty_JP_CB72160521.htm

あとがき

本書の制作にあたって御協力をいたいた 技報堂出版株式会社 取締役 石井洋平様に心より感謝申し上げますとともに、編集してくださった主任 伊藤大樹様をはじめとする関係の方々に謝意を表します。本書がドイツ語を通して日本の科学技術の発展に少しでも寄与できましたら、著者の望外の喜びであります。また、既刊の『科学技術独和英大辞典』、近刊予定の『科学技術独和英略語辞典』『科学技術独語表現・語彙・類用語集』につきましても、本書と併せて御活用いただけましたら幸いです。最後に、本書の作成にあたって、心より、応援してくれた妻の明子、亡き両親をはじめとする家族に感謝の意を表します。

2018年1月 町村 直義

《著者略歴》

町村直義 (まちむら・なおよし)

昭和42年3月早稲田大学高等学院卒、昭和46年3月早稲田大学理工学部金属工学科卒、昭和48年3月早稲田大学理工学研究科金属工学専攻修士課程修了、在学中にIAESTE(国際学生技術研修協会)により、西独鉄鋼メーカーPeine-Salzgitter AGにて、技術研修、昭和48年4月住友金属工業(株)(現新日鉄住金(株))入社、製鋼所製鋼工場、鹿島製鉄所製鋼工場の現場技術スタッフ、本社勤務を経て、デュセルドルフ事務所勤務、ISO(国際標準化機構)事務局長などを歴任。その間、製鋼技術開発、連続鋳造技術開発、技術調査、技術交流、技術販売、海外展示会への出展、海外広告の制作／出稿、海外向カタログの作成、等々に携わる。ドイツ語については、高校3年間、週4時間の授業にて、基礎を学ぶ。その後、西独での研修、駐在により、技術との連携を図りながら、研鑽を積み、社内外の翻訳などを行ない、今日に至る。IAESTE正会員、VDEh(ドイツ鉄鋼協会)正会員、日本特許情報機構(JAPIO)独和抄録作成者(10年以上にわたる)、日本科学技術情報機構(JST)独和翻訳者、(株)特許デイタセンター(PDC)独和翻訳者。著書に姉妹書である『科学技術独和英大辞典』(技報堂出版)〔日刊工業新聞2016.10.27に書評掲載〕、訳書に『モビリティ革命(共訳)』(森北出版)〔日本経済新聞2016.6.19に書評掲載〕ほか実務翻訳多数。

科学技術和独英大辞典

定価はカバーに表示しております。

2018年1月20日 1版1刷発行

ISBN 978-4-7655-3019-4 C3550

編 者	町 村 直 義
発 行 者	長 滋 彦
発 行 所	技報堂出版株式会社
〒101-0051	東京都千代田区神田神保町1-2-5
電 話	営 業 (03)(5217)0885
	編 集 (03)(5217)0881
	F A X (03)(5217)0886
日本書籍出版協会会員	振 替 口 座 00140-4-10
自然科学書協会会員	U R L http://gihodobooks.jp/
土木・建築書協会会員	
Printed in Japan	

© Naoyoshi Machimura, 2018

落丁・乱丁はお取り替えいたします。

表丁 ジンキッズ 印刷・製本



<出版者著作権管理機構 委託出版物>

本書の無断複写は著作権法上での例外を除き禁じられています。複写される場合は、そのつど事前に、出版者著作権管理機構(電話:03-3513-6969、FAX:03-3513-6979、e-mail:info@jcopy.or.jp)の許諾を得てください。